

◎円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の
三の交換公文

(略称) ベトナムとの三の円借款取極

平成二十九年 六月 六日 東京で
平成二十九年 六月 六日 効力発生
平成二十九年 六月 二十日 告示

(外務省告示第二二七号)

目 次

ページ

○ホアラック科学技術都市振興計画(第二期)のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡

1	円借款の供与	一一九
2	借款契約の締結及び借款の条件	一九九
3	借款の対象等	二〇〇
4	生産物又は役務の調達	二〇〇
5	生産物の海上輸送及び海上保険	二〇〇
6	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二〇一
7	借款、利子等の免税等	二〇一
8	借款の適正使用等	二〇一
9	計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二〇二

ベトナムとの三の円借款取極

10 協議	一二〇二
-------	------

ベトナム側書簡	一二〇三
---------	------

○ベンチエ省水管理計画等のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡	一二〇四
-------	------

1 円借款の供与	一二〇四
----------	------

2 借款契約の締結及び借款の条件	一二〇四
------------------	------

3 借款の対象等	一二〇五
----------	------

4 生産物又は役務の調達	一二〇五
--------------	------

5 生産物の海上輸送及び海上保険	一二〇五
------------------	------

6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一二〇六
-----------------------	------

7 借款、利子等の免税等	一二〇六
--------------	------

8 借款の適正使用等	一二〇六
------------	------

9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一二〇六
-----------------------------	------

10 協議	一二〇七
-------	------

11 書簡と付表との関係	一二〇七
--------------	------

付表	一二〇八
----	------

ベトナム側書簡	一二〇九
---------	------

○海上保安能力強化計画のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡	一二一〇
-------	------

1 円借款の供与	一二一〇
----------	------

2 借款契約の締結及び借款の条件	一二一〇
------------------	------

3 借款の対象等	一二一一
----------	------

4	生産物又は役務の調達	一一一
5	生産物の海上輸送及び海上保険	一一一
6	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一一二
7	借款、利子等の免税等	一一二
8	借款の適正使用等	一一二
9	計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一一三
10	協議	一一三
	ベトナム側書簡	一一四

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百二十八億六千五百万円(二二、八六五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、ホアラック科学技術都市振興計画(第二期)(以下「計画」という。)(を実施する)ことを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年一・四パーセントとする。

(Japanese Note)

Tokyo, June 6, 2017

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twelve billion eight hundred and sixty-five million yen (#12,865,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Hoa Lac Science and Technology City Development Project (II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum;

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

ベトナムとの三の円借款取極

- (c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後六年とする。
- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。
- (3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する事ができる。
- 3 (1) 借款は、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。
- 4 ベトナム社会主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手続をなかなんずく定める。）に従って調達されることを確保する。
- 5 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することとも差し控える。
- 生産物の海上輸送及び海上保険の調達は生産物の役務の調達
- 借款の対象等

1100

- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be sought point nought one per cent (0.01%) per annum, and
- (d) The disbursement period will be six (6) years after the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.
4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

日本国民
に滞在し
びに及ぶ
対する便
宜供与

借款、利
子の等
税等の免

借款の適
正使用等

6 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要となれる日本国民は、ベトナム社会主義共和国の関係法令に従って、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 (1) ベトナム社会主義共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) ベトナム社会主義共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な資材及び設備の輸入に関してベトナム社会主義共和国において課される付加価値税及び特別消費税が計画の実施機関によって負担されることを確保する。

(3) ベトナム社会主義共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入税並びに建設に係る自己の設備及び未使用の資材の再輸出に関する輸出税を免除する。

8 ベトナム社会主義共和国政府は、次のことのために必要な措置を講ずる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びベトナム社会主義共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded, in accordance with the relevant laws of the Socialist Republic of Viet Nam, such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that value added tax and special consumption tax imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to import of materials and equipment necessary for the implementation of the Project are borne by the executing agency of the Project.

(3) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from import tax with respect to the import of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project and from export tax with respect to the re-export of their own equipment for construction and unused materials.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Socialist Republic of Viet Nam in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

ベトナムとの三の円借款取極

9 ベトナム社会主義共和国政府は、情報源及び資料の出所を公正に取り扱うことを確保し、つ、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報（腐敗行為に関するものを含む。）

10 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（これを提案する光栄を有します）。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千十七年六月六日に東京で

ベトナム社会主義共和国駐在
日本国特命全權大使 梅田邦夫

ベトナム社会主義共和国

計画投資大臣 グエン・チー・ズン閣下

9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
- (b) any other information, including information on corrupt practice, related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kunio Umeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Nguyen Chi Dung
Minister of Planning and Investment
of the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナム
側書簡

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に関力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年六月六日に東京で

ベトナム社会主義共和国

計画投資大臣 グエン・チー・ズン

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 梅田邦夫閣下

(Vietnamese Note)

Tokyo, June 6, 2017

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nguyen Chi Dung
Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Kunio Umeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナムとの三の円借款取極

11011

ベトナムとの三の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の供与
1 四百八十九億五千七百万円（四八、九五七、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、この書簡の付表（以下「付表」という。）に掲げる事業計画（以下「計画」という。）を実施することを目的として、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び条件
2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・三パーセントとする。

一一〇四

(Japanese Note)

Tokyo, June 6, 2017

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-eight billion nine hundred and fifty-seven million yen (¥48,957,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects" and "the List" respectively) according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point three per cent (0.3%) per annum;

借款の対
象等

生産物の又
は役務の
調達
生産物の
海上輸送
及び海上
保険

(c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

(d) それぞれの支出期間は、付表の1に掲げる事業計画については関係借款契約の発行の日の後九年、付表の2に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後十年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長するものと定める。

3 (1) 借款は、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用するものと定める。

4 ベトナム社会主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか、従うべき国際競争入札の手続をなかなんずく定める。（に従って調達されることを確保する。）

5 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものとなる制限を課するものと差し控える。

ベトナムとの三の円借款取極

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the projects, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

(d) The respective disbursement periods will be nine (9) years with regard to the project mentioned in 1 of the list and ten (10) years with regard to the project mentioned in 2 of the list after the dates of coming into force of the said loan agreements.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the projects, including environmental consideration.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

ベトナムとの三の円借款取極

日本国民
の在国に
滞り及
び、
對する
便宜
供与

借款、
子の免
等

借款の適
正使用等

計画の進捗
状況の提
報及び情
報の提供
等

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、ベトナム社会主義共和国の關係法令に従つて、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 (1) ベトナム社会主義共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) ベトナム社会主義共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な資材及び設備の輸入に関してベトナム社会主義共和国において課せられる輸入税、付加価値税及び特別消費税が計画の実施機関によって負担されることを確保する。

8 ベトナム社会主義共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保する。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びベトナム社会主義共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 ベトナム社会主義共和国政府は、情報源及び資料の出所を公正に取り扱い、かつ、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報（腐敗行為に関するものを含む。）

6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 shall be accorded, in accordance with the relevant laws of the Socialist Republic of Viet Nam, such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that import tax, value added tax and special consumption tax imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to import of materials and equipment necessary for the implementation of the projects are borne by the executing agencies of the projects.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the Socialist Republic of Viet Nam in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and

(b) any other information, including information on corrupt practice, related to the Projects.

協 議
書簡と付
表との関
係

10 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千十七年六月六日に東京で

ベトナム社会主義共和国駐在
日本国特命全權大使 梅田邦夫

ベトナム社会主義共和国
計画投資大臣 グエン・チー・ズン閣下

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The List shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kunio Umeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Nguyen Chi Dung
Minister of Planning and Investment
of the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナムとの三の円借款取極

付
表

附表

(限
度
額)

(Maximum amount
in million yen)

1	ベンチエ省水管理計画	二百四十二億五千七百万円
2	ビエンホア市下水排水処理施設計画(第1ステージ)	二百四十七億円
	総 額	四百八十九億五千七百万円

1	Ben Tre Water Management Project	24,257
2	Bien Hoa City Drainage and Wastewater Treatment Systems Project (Stage 1)	24,700

Total 48,957

ベトナム
側書簡

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認することとなり、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日を効力を生ずるものとするという点に同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千十七年六月六日に東京で

ベトナム社会主義共和国

計画投資大臣 グエン・チー・ズン

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 梅田邦夫閣下

(Vietnamese Note)

Tokyo, June 6, 2017

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nguyen Chi Dung
Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Kunio Umeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナムとの三の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するため
に供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で
最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 三百八十四億八千二百万円 (三八、四八二、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借
款」という。) が、海上保安能力強化計画 (以下「計画」という。) を実施することを目的として、独立
行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会
主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
供与条件

2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供さ
れる。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことにな
る前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利子率は、年〇・一パーセントとする。

11110

(Japanese Note)

Tokyo, June 6, 2017

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-eight billion four hundred and eighty-two million yen (¥38,482,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Maritime Security and Safety Capacity Improvement Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum;

借款の対
象等

生産物の又
は生産物の
調達

海上輸送の
保険及び海
上輸送

(c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利子率は、年〇・〇パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払
であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に
基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それ
らの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 ベトナム社会主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライ
ン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手続
をなかずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海
運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し
控える。

ベトナムとの三の円借款取極

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

(d) The disbursement period will be nine (9) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

|||

ベトナムとの三の円借款取極

日本国民
の在国に
及び滞留
するに便
する
の
供
与
の
宜
税
等
の
免
利
借
款
子
等
の
税

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、ベトナム社会主義共和国の關係法令に従つて、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借
款
子
等
の
税

7(1) ベトナム社会主義共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) ベトナム社会主義共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な資材及び設備の輸入に関してベトナム社会主義共和国において課される輸入税、付加価値税及び特別消費税が計画の実施機関によって負担されることを確保する。

借
款
の
適
正
使
用
等

8 ベトナム社会主義共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保する¹⁾。
- (b) 借款に基づいて購入される生産物の維持及び使用に当たり、計画の実施に従事する者及びベトナム社会主義共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持する²⁾。
- (c) 借款に基づいて購入される生産物がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用されることを確保する³⁾。
- (d) 借款に基づいて購入される生産物が適正に、かつ、専ら海上における安全のためのベトナム社会主義共和国の能力の向上のために使用され、軍事的に使用されないことを確保する⁴⁾。
- (e) 借款に基づいて購入される生産物の所有権又は占有権を、日本政府の書面による事前の同意を得ないで、ベトナム社会主義共和国政府の職員以外の者又は他の政府に移転しない⁵⁾。

— — — — —

6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 shall be accorded, in accordance with the relevant laws of the Socialist Republic of Viet Nam, such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that import tax, value added tax and special consumption tax imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to import of materials and equipment necessary for the implementation of the Project are borne by the executing agency of the Project.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures:

- (a) to ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) to ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Socialist Republic of Viet Nam in maintaining and using the products purchased under the loan;
- (c) to ensure that the products purchased under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding;
- (d) to ensure that products purchased under the loan are used properly and exclusively for the purpose of enhancing capacity of the Socialist Republic of Viet Nam for maritime security, and not for military purposes; and
- (e) not to transfer to any person not an officer of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, nor to any other government, title to or possession of products purchased under the loan without the prior written consent of the Government of Japan.

9 ベトナム社会主義共和国政府は、情報源及び資料の出所を公正に取り扱うことを確保しつつ、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報（腐敗行為に関するものを含む。）

10 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(1)(b)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年六月六日に東京で

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 梅田邦夫

ベトナム社会主義共和国

計画投資大臣 グエン・チー・ズン閣下

9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information, including information on corrupt practice, related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Kunio Umeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Nguyen Chi Dung
Minister of Planning and Investment
of the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナムとの三の円借款取極

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認することにも、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年六月六日に東京で

ベトナム社会主義共和国

計画投資大臣 グエン・チー・スン

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 梅田邦夫閣下

一一一四

(Vietnamese Note)

Tokyo, June 6, 2017

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Nguyen Chi Dung
Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Kunio Umeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic of Viet Nam

（参考）

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がベトナム政府に対し、百二十八億六千五百万円、四百八十九億五千七百万円及び三百八十四億八千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。